Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli ktoś\* spośród was chce złożyć\*\* ofiarę\*\*\* \*\*\*\* JAHWE, to niech złoży swoją ofiarę z bydła, ze stada lub z trzody.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela, powiedz im: Jeśli ktoś spośród was chce złożyć JAHWE ofiarę, to niech ją złoży z bydła lub z trzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli ktoś z was zechce złożyć JAHWE ofiarę, niech złoży ją z bydła, ze stada albo z trzody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, a rzecz im: Gdyby kto z was ofiarował ofiarę Panu, z bydła, z wołów, i z drobnego bydła, ofiarować będziecie ofiarę waszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Człowiek, któryby z was ofiarował ofiarę JAHWE z bydła, to jest z wołów a z owiec, ofiarując ofiary, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Jeśli ktoś z was zechce złożyć dar z bydląt dla Pana, niech złoży go albo z większego, albo z drobnego bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do synów izraelskich i powiedz im: Jeżeli ktoś z was chce złożyć ofiarę Panu, to niech złoży ofiarę swoją z bydła rogatego lub z trzody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedz Izraelitom: Jeżeli ktoś z was chce złożyć Panu dar ofiarny, to niech złoży swój dar ofiarny ze zwierząt spośród bydła lub owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przemów do Izraelitów i powiedz im: «Gdy jakiś człowiek spośród was będzie chciał złożyć JAHWE dar ofiarny, niech weźmie zwierzę spośród bydła lub trzody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oświadcz to synom Izraela: Jeśli kto z was zechce złożyć dar dla Jahwe ze zwierząt, może go złożyć albo z bydła, albo z trzody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Gdy człowiek spośród was [będzie chciał] przybliżyć [z własnej woli] oddanie dla Boga - z [udomowionych] zwierząt, z bydła albo z trzody przybliżajcie wasze oddania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говори до синів ізраїльських і скажеш їм: Чоловік з вас коли принесе дари Господеві, принесете дари ваші від скотини, від волів і від овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz synom Israela i im powiedz: Gdyby któryś z was chciał przynieść WIEKUISTEMU ofiarę z bydła, rogacizny, czy trzód przynieście waszą ofiarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela” i powiedz im: ʼJeżeli ktoś z was chce złożyć JAHWE dar ofiarny ze zwierząt domowych, to swój dar ofiarny macie złożyć ze stada i z trzody. |

1. 1) <x>30 2:1</x>; <x>30 12:6-8</x>; <x>30 15:28-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chce złożyć, יַקְרִיב , lub: przyprowadzić, przybliżyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ofiarę, קָרְּבָן (qorban): ogólne określenie ofiary pojawiające się tylko w Kpł, Lb i Ez, dotyczące ofiary ze zwierząt (<x>30 1:2</x>), z pokarmów (<x>30 2:1</x>, 5) i z kruszców (<x>40 7:13</x>;<x>40 31:50</x>), zob. <x>330 20:28</x>;<x>330 40:43</x>; wg PS: ofiary; pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 15:5-6</x>; <x>470 27:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) z bydła, ze stada lub z trzody, מִן־הַּבָקָרּומִן־הַּצֹאן מִן־הַּבְהֵמָה , lub: ze zwierząt (udomowionych), ze stada (tj. krów) lub z trzody (tj. owiec i kóz). [↑](#footnote-ref-6)